

Históricas Digital



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Víctor de la Cruz

“Tu laanu, tu lanu/¿Quiénes somos? ¿Cuál es nuestro nombre?”

p. 103-107

Pilar Máynez

Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: 10 de diciembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



IV

TU LAANU, TU LANU

¿QUIÉNES SOMOS? ¿CUÁL ES NUESTRO NOMBRE?

VÍCTOR DE LA CRUZ

Víctor de la Cruz, poeta zapoteco nacido en Juchitán, es doctor en Estudios Mesoamericanos. Ha publicado *Primera voz*, *Dos que tres poemas* y *Corridos del Istmo*. Es profesor-investigador del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social de Oaxaca.

Agradezco a Víctor de la Cruz que me haya proporcionado la más reciente revisión del transvase de este poema.

FUENTE: *En la flor de la palabra*, México, Premio Editorial, 1984, p. 80-83.



ZAPOTECO

Guinie', gabe' ya huaxhinni;
gabe' ya lu gueela'.
Tù guinie' nia', xi guinie'
pa guiruti' guinni ndaani' yoo
ne nisi berendxinga ribidxiaa
riuaadia'ga'.
Pa guinie' ya, pa guinie' co',
tu cayabe ya, tu cayabe co';
paraa biree co' ne ya di ya'
ne tu canie' nia' tu gueela'.
Tu gudixhe ca diidxa' di' lu gui' chi'.
Xiñee rucaa binni lu gui' chi'
ne cadi lu guidxilayú:
laa naro' ba',
nalaga, naziuula'.
Xiñee qué ruca' nu' xa guibá'
guirá' ni rini'íquenu
ne riale ladxido'no.
Xiñee qué ruca'nu lu bandaga yaa,
lu za, lu niza,
ndaani' batananu.
Xiñee gui'chi',
paraa biree gui'chi',
gasti' cá lu,
gutaguna' diidxa' riree ruaanu,
diidxa' biruba ca bixhozególanu lu gue,
ni bí'ndacabe lu gueela'
ra biyaacabe,
ni bitieecabe guriá lídxicabe
ndaani' xhiu'du'cabe,
ra yoo la'hui' stícabe.



Hablar, decir sí a la noche;
decir sí a la oscuridad.
¿Con quién hablar, qué decir
si no hay nadie en esta casa
si tan sólo oigo el gemir del grillo?
Si digo sí, si digo no,
¿a quién digo sí, a quién digo no?
¿De dónde salió este no y este sí
y con quién hablo en medio de esta oscuridad?
¿Quién puso estas palabras sobre el papel?
¿Por qué se escribe sobre el papel
en vez de escribir sobre la tierra?
Ella es grande,
es ancha, es larga.
¿Por qué no escribimos en la superficie del cielo
todo lo que dicen nuestras mentes,
lo que nace en nuestros corazones?
¿Por qué no escribimos sobre las verdes hojas,
sobre las nubes, sobre el agua,
en la palma de la mano?
¿Por qué sobre el papel?
¿Dónde nació el papel,
que nació blanco
y aprisiona la palabra nuestra?
La palabra que esculpieron nuestros abuelos
sobre las piedras,
la que cantaron en la noche,
cuando danzaron,
la que usaron para decorar sus casas,
dentro de sus santuarios,
en sus palacios reales.



Ni bedané diidxa' biropa,
bedaguuti stiidxanu ne laanu,
bedaguxhatañee binni xquídxinu,
sícasí ñácanu bicuti'
biaba lu yaga, nexhe' layú.
Tù laanu, tu lanu?



Quien trajo la segunda lengua
vino a matarnos y también a nuestra palabra,
vino a pisotear a la gente del pueblo,
como si fuéramos gusanos
caídos del árbol, tirados en la tierra.
¿Quiénes somos, cuál es nuestro nombre?



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS